

KARTA KURSU

Nazwa	Tłumaczenia C
Nazwa w j. ang.	Translation C

Koordynator	dr Joanna Woźniakiewicz	Zespół dydaktyczny
Punktacja ECTS*	4	

Opis kursu (cele kształcenia)

Kurs o charakterze warsztatowym, poświęcony tłumaczeniu tekstów specjalistycznych z zakresu górnictwa. Celem zajęć jest rozwijanie praktycznych umiejętności analizy tekstów fachowych, doboru odpowiednich strategii przekładowych oraz tworzenia poprawnych pod względem terminologicznym, składniowym i stylistycznym przekładów na język polski i włoski. Studenci zapoznają się ze specyfiką języka specjalistycznego oraz zasadami pracy z tekstami technicznymi i naukowymi.

Warunki wstępne

Wiedza	Bardzo dobra znajomość języka włoskiego oraz terminologii związanej z górnictwem.
Umiejętności	Umiejętność analizy tekstu i korzystania ze słowników jedno- i dwujęzycznych.
Kursy	Język specjalistyczny D (język specjalistyczny górniczy)

Efekty kształcenia

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Wiedza	W01: student zna podstawowe cechy języka specjalistycznego i rozumie jego różnice względem języka ogólnego	K1_W 01
	W02: student rozumie zasady tłumaczenia tekstów technicznych, naukowych i użytkowych z zakresu górnictwa	K1_W 04
	W03: student zna źródła terminologiczne i potrafi ocenić ich przydatność	K1_W 05

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Umiejętności	U01: student potrafi przeanalizować tekst specjalistyczny i dobrać adekwatne strategie przekładowe	K1_U 01
	U02: stosuje właściwą terminologię, zachowując spójność i poprawność językową	K1_U 02
	U03: potrafi przygotować przekład funkcjonalny i poprawny pod względem stylistycznym w obu kierunkach	K1_U 04

	Efekt kształcenia dla kursu	Odniesienie do efektów kierunkowych
Kompetencje społeczne	K01: student rozumie znaczenie rzetelności i odpowiedzialności w pracy tłumacza	K1_K 01
	K02: dostrzega potrzebę doskonalenia kompetencji językowych i specjalistycznych	K1_K 02
	K03: potrafi współpracować w zespole tłumaczeniowym	K1_K 03

Organizacja											
Forma zajęć	Workshop	Ćwiczenia w grupach oraz indywidualne; dyskusje									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

Opis metod prowadzenia zajęć

Analiza i omówienie tłumaczeń wykonanych samodzielnie przez studentów; dyskusja nad wyborami translatorskimi; praca indywidualna i grupowa; konsultacje z prowadzącym. Wykorzystanie rzeczywistych tekstów specjalistycznych (artykuły naukowe i popularno-naukowe, broszury informacyjne, przewodniki turystyczne po zabytkowych obiektach górniczych).

Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (tłumaczenia)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01			x					x		x		x	
W02			x					x		x		x	
W03			x					x		x		x	
U01			x					x		x		x	
U02			x					x		x		x	
U03			x					x		x		x	
K01			x					x		x			
K02			x					x		x			
K03			x					x		x			

Kryteria oceny	Ocena na podstawie jakości i terminowości wykonanych tłumaczeń, aktywnego udziału w zajęciach oraz zaangażowania w dyskusję nad przekładami. Egzamin pisemny obejmujący tłumaczenie krótkiego tekstu specjalistycznego. Dopuszczalne maksymalnie dwie nieobecności nieusprawiedliwione.
----------------	---

Uwagi	<p>UWAGA!</p> <p>Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) [...] nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu) 2)nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie 3)niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów
-------	---

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

- Specyfika języka specjalistycznego i jego relacja z językiem ogólnym
- Tłumaczenie tekstów technicznych (instrukcje, raporty, specyfikacje)
- Tłumaczenie tekstów naukowych i popularnonaukowych
- Tłumaczenie tekstów o tematyce turystycznej i popularyzatorskiej z zakresu dziedzictwa górniczego (fragmenty przewodników, opisów obiektów zabytkowych)
- Analiza błędów i redakcja przekładów
- Samodzielna praca nad projektem tłumaczeniowym

Wykaz literatury podstawowej

Zajęcia mają charakter praktyczny; konieczna jest lektura tłumaczonych tekstów;
 Atzeni, P. (2007) Tra il dire e il fare. Cultura materiale della gente di miniera in Sardegna, Cagliari.
 Baca-Pogorzelska K. / Jodłowski T. (2014): Babska szychta. Warszawa.
 Jodłowski, A. (2000) Żupa solna w Wieliczce, Wieliczka.
 Ottelli L. (2005) Serbariu. Storia di una miniera, Carbonia.
 Ottelli, Luciano (2014): L'Argentiera. Il giacimento, la miniera, gli uomini. Sassari.
 Peis Concas, Iride (2010). Donne e bambine nella miniera di Montevecchio. Viareggio.
 Źródła internetowe.

Wykaz literatury uzupełniającej

Gajda S. (1976) Rozwój polskiej terminologii górniczej, Opole.
 Gisman S. (1955) Ilustrowany górniczy słownik encyklopedyczny, Katowice.

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	20
	Przygotowanie tłumaczenia tekstów zaproponowanych przez wykładowcę, zapoznanie się z korektą.	40
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		120
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4